

INTISARI

Skripsi ini merupakan hasil penelitian filologi terhadap naskah *Sĕrat Ramawijaya* koleksi pribadi Bapak Sinarendra Krisnawan di Tempel, Sleman, Yogyakarta. Naskah *Sĕrat Ramawijaya* yang selanjutnya disebut sebagai naskah *SR* disalin pada tahun 1932 masehi atau 1863 Tahun Jawa. Naskah ditulis menggunakan aksara dan bahasa Jawa dengan jumlah keseluruhan 91 pupuh tembang macapat.

Penelitian ini bertujuan untuk menyajikan suntingan, terjemahan, dan analisis unsur intrinsik pada teks *SR* pupuh I—IV. Metode penyuntingan yang digunakan adalah metode kritis atau perbaikan bacaan sesuai dengan standar bahasa Jawa yang berlaku. Adapun metode penerjemahan yang digunakan adalah metode penerjemahan literal dengan mempertahankan susunan dan struktur asli BSu sebanyak-banyaknya untuk menjaga bentuk asli teks.

Teks *SR* memuat kisah perjalanan Raden Ramawijaya melawan para raksasa dan menikahi Dewi Sinta yang rupawan. Namun, Raden Ramawijaya menemui kemalangan dengan diusirnya ia keluar dari istana oleh ibu tirinya yang bernama Dewi Kekayi. Hasil akhir penelitian ini adalah ditemukannya data mengenai hasil analisis 5 (lima) unsur intrinsik yang ada di dalam *SR*, yaitu tema, alur, tokoh, latar, dan amanat.

Kata Kunci: filologi, manuskrip, *Sĕrat Ramawijaya*, terjemahan, intrinsik.

ABSTRACT

This thesis is the result of philological research on the *Sĕrat Ramawijaya* manuscript from personal collection Sinarendra Krisnawan which located in Tempel, Sleman, D. I. Yogyakarta. *Sĕrat Ramawijaya* which in hereinafter reffered to as *SR* is copied in 1932 AD or 1863 in Javanese calendar. The manuscript is written in Javanese script, Javanese language, and contains 91 macapat cantos in it.

The purpose of this research aims to give a comprehensive account of text edition, translation, and intertextual analysis of the canto I—IV. The editing method used in this research is critical method of improvement words in accordance with applicable Javanese language standard. Furthermore, the translation method used is the literal translation method by maintaining the original composition and structure of the BSu (original language) as much as possible to maintain the original form of the text.

SR manuscript concentrates the story of Raden Ramawijaya's journey against many giants and married the georgeous Dewi Sinta. However, Raden Ramawijaya is had the misfortune of being expelled from the palace because of Dewi Kekayi, his stepmother. The final result of this study is the discovery of data regarding the results of the analysis of 5 (five) intrinsic elements in *SR*, namely theme, plot, characters, setting, and moral.

Keywords: philology, manuscript, *Sĕrat Ramawijaya*, translation, intrinsic.

PATHISARI

Skripsi punika minangka asiling panaliten filologi tumrap ing naskah *SĚrat Ramawijaya* kagunganipun Bapak Sinarendra Krisnawan ingkang manggen wontĕn ing Tempel, Sleman, D. I. Yogyakarta. Naskah *SĚrat Ramawijaya* ingkang salajĕngipun kasĕbut naskah *SR* dipuntĕdhak ing 1932 taun masehi utawi 1863 taun Jawi. Naskah punika dipunsĕrat mawi aksara Jawi saha basa Jawi, anggadha 91 pupuh tĕmbang macapat.

Ancasing panaliten punika mratelakakĕn prakawis bĕsutan teks, pĕrtalan, saha *analisis unsur intrinsik* tumrap ing naskah *SR* pupuh I dumugi IV. Methodĕ bĕsutan ingkang dipunginakakĕn inggih punika methodĕ kritis ingkang nglĕrĕsakĕn waosan sami kaliyan sĕtandar basa Jawi ingkang wontĕn samĕnika. Salajĕngipun, methodĕ pĕrtalan ingkang dipunginakaken inggih punika methodĕ *literal* ingkang manĕguhakĕn *struktur* aslinipun sangking B*Su* sakathahipun kangge anjagi wujud aslinipun *teks*.

Teks *SR* ngĕmot cariyos lampahipun Raden Ramawijaya lumawan para danawa sarta jatukrami kaliyan Dewi Sinta. Raden Ramawijaya ugi manggihi wuyung amargi tinundhung saking pura dening ibu kuwalonipun, Dewi Kekayi. Asiling panaliten inggih punika dipunpanggihi prakawis asiling *analisis* saking 5 (gangsals) *unsur* ingkang wonten sadalĕmipun *SR*, inggih punika, tema, alur, tokoh, latar, saha amanat.

Wosing Tĕmbung: filologi, manuskrip, SĚrat Ramawijaya, pĕrtalan, intrinsik.